



MedTrad es un foro en internet, independiente y plurinacional cuyo objetivo es la ayuda en materia de traducción, redacción y corrección de estilo de textos médicos y científicos en castellano, así como el debate franco, respetuoso y de calidad sobre estos y otros temas conexos. Además del foro de discusión, MedTrad también oferta públicamente una página web —El Escaparate— donde encontrar herramientas y apuntes terminológicos, así como una revista profesional especializada de reconocido prestigio —Panace@—. En conjunto, es fuente de beneficio para los profesionales de la traducción, redacción, edición, corrección de estilo, terminología, lexicografía y demás actividades conexas en el campo de la medicina y de sus ciencias afines.

PALABRAS CLAVE: traducción, terminología, medicina, ciencias.

# MedTrad: un foro de traducción médica en internet

*Medtrad is an independent plurinational newsgroup whose aim are helping about translation, redaction and style edition of scientific and medical texts in Spanish, as well as high-quality frank respectful discussions about this and other related subjects. Besides the newsgroup, MedTrad also provides a public web page —El Escaparate— where tools and terminological notes can be found together with a prestigious professional specialised journal —Panace@—. Altogether, MedTrad is source of benefit for professionals on translation, redaction, edition, style, terminology, lexicography and other cognated activities in the field of medicine and related sciences.*

M. GONZALO CLAROS  
*Universidad de Málaga.*

KEYWORDS: translation, terminology, medicine, sciences.

## PREÁMBULO

152

Hoy en día existen multitud de grupos de discusión a lo largo del mundo, muchos de los cuales están dedicados a la traducción. Sin embargo, aunque la mayoría de ellos pueden servir de ayuda, deben consultarse con mucho cuidado, ya que es frecuente que sus miembros respondan a lo que se pregunta sin comprobar que sus propuestas sean correctas o viables. Por otro lado, las personas más sobresalientes en el campo en cuestión no suelen formar parte de esos foros o, si lo hacen, es de un modo discreto y silencioso. A todos nos gustaría encontrar un grupo de discusión en el que los miembros respondieran con fundadas razones, se argumentara con corrección (sin «inflamaciones») y donde participaran activamente personas de reconocido prestigio. Pues bien, ese foro existe y se llama MedTrad.

## ¿QUÉ ES Y CÓMO SURGIÓ MEDTRAD?

Para saber lo que es MedTrad podemos partir de la descripción que aparece en su sitio web de libre acceso (<http://www.rediris.es/list/info/medtrad.es.html>):

MedTrad (Grupo de Medicina y Traducción) es un foro internético independiente y plurinacional constituido por profesionales de la comunicación escrita del ámbito de la lengua y de la medicina o de las ciencias biológicas. Sus objetivos son la ayuda mutua en materia de traducción, redacción y corrección de estilo de textos médicos y científicos en castellano, así como el debate franco y respetuoso sobre estos y otros temas conexos. (...) MedTrad representa un medio extraordinario para el mejoramiento profesional de sus miembros. Aunque se reserva el derecho de admisión, no impone limitaciones académicas a los aspirantes; todo cuanto éstos deben hacer es demostrar una dedicación a las esferas de interés del grupo.

Si lo anterior aún nos deja alguna duda,

disponemos de una explicación más completa (aunque más antigua) en el sitio web de la Asociación Española de Terminología (AETER) (<http://racefyn.insde.es/AETER/medtrad.htm>):

El Grupo de Medicina y Traducción (MedTrad) es un colectivo de ayuda mutua profesional por medio de la Internet. Está constituido por traductores, redactores, correctores de estilo, lexicógrafos y otros profesionales que trabajan en el campo de la medicina y disciplinas afines en lengua española, o de esta a otros idiomas. Es de carácter independiente e informal (...). La afiliación al grupo MedTrad está reservada para los profesionales de la traducción, redacción, edición, corrección de estilo, terminología, lexicografía y otras actividades conexas en el campo de la medicina y ciencias afines, principalmente en español. Por lo que hace a la traducción, la lengua de partida que predomina por amplio margen es el inglés. Los mensajes que se intercambian suelen ser especializados, y el volumen diario de mensajes electrónicos es relativamente elevado. Para sacar provecho de la afiliación a MedTrad es necesario tener unos conocimientos, tanto lingüísticos como técnicos, de nivel superior.

De lo anterior se deduce que MedTrad es un foro cibernético independiente y plurinacional cuyo objetivo es la ayuda mutua en materia de traducción, redacción y corrección de estilo de textos médicos y científicos en castellano, así como el debate franco y respetuoso sobre estos y otros temas conexos. A diferencia de la mayoría de los foros, el valor de las discusiones y la calidad de las argumentaciones son muy elevados. En palabras de Fernando Navarro, uno de los miembros fundadores de MedTrad:

No es sólo que cada consulta de uno de sus miembros suscite en cuestión de horas un intercambio de opiniones al más alto nivel, sino que todo se lleva a cabo con un espíritu de camaradería y sentido del humor difícil de

alcanzar en un mundillo tan individualista como es el de la traducción. (Márquez y Navarro, 2000)

Lo que más llama la atención a quien se asoma a este foro por vez primera es, probablemente, la rapidez de las respuestas y la altura lingüística y científica de los debates que se sostienen en su seno. (Navarro, 2002).

Para Joaquín Segura, traductor médico, presidente de la Comisión de Traducciones de la Academia Norteamericana de la Lengua y miembro destacado de MedTrad, la lista de debate se ha convertido

en un medio de consulta extraordinario e indispensable para el médico traductor y, aún más, para el traductor médico; es, a la vez, diccionario bilingüe al día, cátedra teórica y práctica, y consultorio lexicográfico de medicina y ciencias ajenas. (Segura, 2000)

Se puede decir que, en MedTrad, cada vez que un miembro lanza una llamada de auxilio, menudean las respuestas acertadas, fundamentadas y, con frecuencia, provistas de un respaldo documental impresionante (Silva, 2000). Podría incluso afirmarse que hoy no hay material impreso o autoridad académica que pueda competir con MedTrad como fuente autorizada de información en relación con el lenguaje médico. Así, las dudas que antes podían llevar días enteros de búsquedas bibliográficas y consultas telefónicas se pueden resolver en cuestión de minutos u horas con una pregunta al foro. Valga como ejemplo el que Fernando Navarro, además de intervenir activamente, utilice MedTrad a modo de fuente de consulta y de campo experimental para corregir la segunda edición de su diccionario crítico de dudas (Navarro, 2000).

En mi opinión, las características que hacen de MedTrad un foro único son:

1) Su composición cerrada: para pertenecer

a él hay que solicitar la admisión a una comisión de afiliaciones, que decide si el candidato puede o no formar parte del foro. No es necesario ser un profesional de reconocido prestigio o poseer un gran currículum vitae académico; basta con demostrar una vinculación y un interés verdaderos por la traducción y la redacción en el campo de la medicina y las ciencias afines. El creador del foro también coincide en que una buena parte del éxito obtenido hasta hoy radica en esta particularidad (Silva, 2000).

2) La existencia de unos estatutos: los objetivos del foro, su composición y el comportamiento de sus miembros queda reflejado en ellos. A modo de ejemplo, se dice que sólo se tratarán en el foro temas relacionados con la traducción, y que consta de un director respaldado por unas comisiones de afiliación (ver punto 1), de disciplina (para evitar en lo posible las típicos rifirrafes que surgen en las listas de correo electrónico) y de administración (para velar por que la infraestructura informática no falle).

3) Las normas de convivencia: a cada nuevo miembro se le envía una copia de los estatutos para que conozca cuáles son las pautas de conducta en el foro de MedTrad, una visita guiada para saber desenvolverse por la interfaz de la lista de MedTrad y un mensaje con los criterios que hay que seguir para formular las preguntas y elaborar las conclusiones a partir de las discusiones (más adelante comprenderemos que esto es imprescindible para la elaboración del Medtradriario).

4) Los elementos complementarios derivados: podría pensarse que los miembros de MedTrad están recluidos en una torre de marfil donde sólo comparten su saber con ellos mismos. Sin embargo, nada hay más lejos de la realidad puesto que de las discusiones y colaboraciones desinteresadas dentro de MedTrad han surgido una revista electrónica sobre traducción y redacción médica y biológica editada por el mismo foro (Panace@) y un sitio web

abierto, denominado «El escaparate de MedTrad» (<http://www.medtrad.org>), donde se hace público todo aquello que se ha discutido en el foro y que puede ser de utilidad para el traductor.

Una pregunta que estará rondando por la cabeza del lector es cómo se pudo organizar un foro de estas características; la respuesta es muy simple: de la misma manera que se crearon otros foros. Tomando las palabras de su fundador, el médico mexicano Gustavo Silva, jefe del servicio de traducciones en la sede de la Organización Panamericana de la Salud en Washington ([http://transnotes.blogspot.com/2003\\_01\\_01\\_transnotes\\_archive.html](http://transnotes.blogspot.com/2003_01_01_transnotes_archive.html)):

Inspirado por lo que había observado en Translist (<http://groups.yahoo.com/group/translist/>), se me ocurrió formar un grupo similar centrado en mi especialidad: la traducción médica».

La idea era simple: poner en contacto a un grupo de profesionales con intereses comunes, pero dispersos, en distintas ciudades del mundo. Así, el 10 de setiembre de 1999, Gustavo Silva envió a unos cuantos colegas un mensaje en el que se decía (Segura, 2000):

les propongo que formemos un grupo de consulta informal sobre asuntos de traducción y redacción médica, con el fin de ayudarnos mutuamente aprovechando este adelanto maravilloso del correo electrónico.

Quienes recibieron la propuesta inicial para forjar el embrión de MedTrad aprovecharon sus contactos profesionales de modo que, en cuestión de días, se reunió un valioso grupo internacional especializado en medicina y traducción. Tras cinco años de funcionamiento, MedTrad cuenta con más de dos centenares de traductores médicos, redactores científicos, terminólogos, médicos especialistas en ejercicio, académicos, correctores, investigadores científicos, profesores universitarios y otros profesio-

nales europeos y americanos interesados en el lenguaje médico en español.

El primer foro internético de MedTrad se creó el 13 de setiembre de 1999 en eGroups, una empresa posteriormente absorbida por Yahoo (<http://mx.groups.yahoo.com/group/medtrad>), donde hoy aún se pueden consultar los 28479 mensajes intercambiados desde su creación hasta el 13 de marzo de 2003, fecha en la que el foro trasladó su sede a RedIris (<http://www.rediris.es/list/info/medtrad.es.html>) donde actualmente se hospeda en un entorno mucho más acorde con sus objetivos e intereses.

Hoy en día, MedTrad es más que un foro, pues dispone ya de cuatro componentes (Silva, 2004) tan especiales que podríamos convertirlos en cuatro razones por las que merece la pena pertenecer al grupo:

a) Una lista de correo electrónico o foro de debate integrado en RedIris, de la que hemos estado hablando hasta ahora. Es el único componente de acceso restringido.

b) Una página web propia denominada «El Escaparate de MedTrad» (<http://www.medtrad.org>).

c) Una revista profesional especializada y de reconocido prestigio: Panacea@ (<http://www.medtrad.org/panacea.html>).

d) Una serie de apuntes terminológicos extraídos de los intercambios de la lista de correo: el Medtradiario (<http://www.medtrad.org/medtradiario.html>).

Cada uno de los componentes cuenta con medios distintos, con atributos propios y una misma finalidad: satisfacer la sed de mejoramiento de todo aquél que se interesa por el lenguaje científico en general y por el de la medicina en particular. Con ellos se pretende ayudar tanto a los miembros del foro como a los cibernautas que visiten «El Escaparate».



Desde su creación, el foro ha pretendido ser un lugar donde los miembros se ayuden mutuamente a resolver dudas de traducción y de lenguaje en un sentido amplio. Tienen cabida todos los temas relacionados con «la lengua y la medicina o las ciencias biológicas», según reza en sus estatutos. También se pueden enviar mensajes sobre temas ajenos a los objetivos del foro si se estima que pueden interesar a la mayoría de los miembros; en este caso, el asunto del mensaje debe incluir la etiqueta «al margen». El grado de dificultad de las preguntas es muy amplio, de modo que se pide a los miembros que planteen su consulta con claridad, acompañada de un contexto que permita comprenderla correctamente. Además, se encarece que no se recurra al foro en lugar de a otras fuentes, sino una vez que la consulta de las fuentes que se tienen a mano ha sido infructuosa. Por último, se ruega que todos los mensajes lleven relleno el campo del asunto y que el contenido del mensaje guarde clara relación con éste. A los que responden se les solicita que aporten documentación fiable que respalde su respuesta, siempre que sea posible. A unos y otros se les pide que redacten sus mensajes con cuidado y corrección, atendiendo a las normas ortográficas y gramáticas de las lenguas involucradas, sobre todo el español.

Aunque algunas de las cuestiones pueden resolverse con la experiencia de los miembros de MedTrad, es frecuente que se consulte a otros expertos y colegas ajenos al foro o se investigue en bibliotecas, anotaciones personales e internet hasta que se encuentre la respuesta correcta. Por eso, una petición de auxilio pone en marcha un equipo silencioso de compañeros que buscan paralelamente en varios sitios a la vez para darle al colega la respuesta justa que necesita. Por este motivo, entre otros, en muchas ocasiones la calidad de las respuestas llega a ser excepcional (Silva, 2004). A cambio de este esfuerzo, se solicita a cada «medtradero» que tenga la bondad de plantear

su duda sólo tras haber comprobado que el asunto no ha sido tratado ni resuelto con anterioridad. La consecuencia de todo lo expuesto queda ilustrada con elegancia en la descripción realizada por el escritor, traductor, médico y «medtradero» Manuel Talens:

El foro internético de MedTrad ha tenido la virtud de reunir en poco tiempo a un puñado de traductores curtidos en el razonar sobre tales asuntos, casi todos ellos nacidos y educados en el territorio imaginario de la lengua de Cervantes. Nada es aquí tabú, todo se puede preguntar, pues lo que importa no es el pequeño ego de cada uno, sino la perfección de un producto bien acabado. Los mensajes electrónicos de MedTrad hierven a diario en el caldo de cultivo de siglas zarrapastrosas, neologismos imposibles, latinismos cojos, exceso nauseabundo de la voz pasiva y barbarismos que harían sonrojar a cualquier aprendiz de escritor, pero que los grandes capitolos de la medicina mundial vomitan con candidez de indocumentados, pues viven en su pequeña atalaya, tan lejos de la cultura y tan cerca del centro mismo de la vida que, desdeñosos, olvidaron aprender a llamar las cosas por su nombre. Menos mal que hoy MedTrad existe, pues una vez que las impurezas pasan por su filtro, renacen transformadas en algo inteligible» (Talens, 2000).

Al estar formado por personas que viven a ambos lados del Atlántico, el foro funciona las 24 horas del día, con un pico de actividad en el momento en que confluyen un buen número de «medtraderos» despiertos a uno y otro lado del charco. Digo «despiertos» porque los miembros de MedTrad no sólo consultan el foro en horas de trabajo, sino también en sus horas de ocio —para pasar un buen rato, recomendando la lectura de un artículo de Manuel Talens y Verónica Saladrigas (Sabandijas y Telodijens, 2002) que resume con mucho humor el espíritu del grupo—.

La combinación idiomática que predomina es del inglés al español, pero también son

frecuentes consultas del español al inglés, así como de las combinaciones idiomáticas francés-español, alemán-español, portugués-español y catalán-español.

#### EL ESCAPARATE DE MEDTRAD

Se trata de un portal de internet (<http://www.medtrad.org>) mantenido por varios de sus miembros (Cristina Márquez Arroyo, María José Hernández Weigand y Ángela Kelly) en la que se alojan:

- La revista Panace@ y el Medtradiario que veremos a continuación.

- Una biblioteca base de hiperenlaces para acceder a revistas científicas, diccionarios, glosarios y otras herramientas disponibles en internet, así como a las publicaciones de los miembros del foro.

- El prácticón, un área donde se encuentran recursos prácticos para el traductor desde el punto de vista de la ergonomía y la informática, así como una lista de las librerías que hacen descuento a los miembros de MedTrad, librerías en línea, etc.

- La cibergrafía, basada en un artículo de Verónica Saladrigas y María José Hernández Weigand (2002), un texto práctico destinado al cibernauta ávido de información relacionada con la traducción médica, a quien las autoras acompañan por los vericuetos de la internet para luego despedirlo deseándole «un venturoso viaje a través del ciberespacio y un feliz arribo a buen puerto»; la cibergrafía también incluye una serie de enlaces a publicaciones, instituciones, glosarios y otras fuentes relacionadas con la traducción médico-biológica en general.

- Si en todo lo anterior no aparece la información deseada, se puede usar el Medtrabuscador para localizar información en El Escaparate y enlaces a otros buscadores para localizar la información en internet.

- Por último, El Escaparate dispone de una sección donde figuran los nombres de todas las

personas, agencias y empresas que patrocinan las actividades de MedTrad. Para la gestión de estas ayudas se ha creado la *Asociación Pro MedTrad y Panacea* que, tal como su nombre lo indica, es una organización sin ánimo de lucro creada con el único propósito de recoger fondos para solventar los gastos asociados a la publicación de Panace@ y otras actividades de MedTrad, que son cada vez mayores, en consonancia con el número de consultas y la calidad de los contenidos. En este sentido, merece la pena citar la opinión que sobre MedTrad tiene Juan José Arealillo, director gerente de *Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos* (<http://www.hermestrans.com/NOTA%20PRENSA%20Panacea%20Espa%1ol.pdf>):

El hecho de que MedTrad sea no sólo un punto de encuentro entre profesionales de la traducción médica, sino también un foro de interesantes debates lingüísticos, gracias al nivel y renombre de muchos de sus miembros, nos obligaba a estar presentes como manifestación de nuestro compromiso con el sector de la traducción (...) y de nuestra preocupación por la corrección lingüística en español.

#### EL MEDTRADIARIO

Se trata de una recopilación depurada de los términos consultados en el foro (<http://www.medtrad.org/medtradiario.html>), coordinado por la española María José Hernández Weigand —médica y traductora— y la argentina María Verónica Saladrigas —Doctora en Ciencias (Biológicas) y traductora de los laboratorios Novartis en Basilea—, dos de los miembros más activos de MedTrad. Es una especie de glosario comentado sobre la traducción más apropiada de muchos términos (la mayoría en inglés, pero también los hay en francés, alemán y portugués) que está en constante evolución, ya que se actualiza a medida que surgen nuevas dudas o se vuelven a debatir los asuntos que se

habían tratado con anterioridad. En palabras de sus coordinadoras:

(...) son el fruto de los debates cotidianos que se han ido desarrollando en el foro de MedTrad desde su creación en septiembre de 1999. La multitud de mensajes enviados desde entonces, con abundantes voces de traducción difícil, motivó a algunos medtraderos a comenzar a reseñar la información referente a dudas específicas de traducción, sumamente extensa en algunas ocasiones, y a elaborar así estas notas con la esperanza de sentar las bases de la elaboración de un futuro glosario de MedTrad. La información resumida aquí no es un conjunto de meras «notas a vuelatecla»; los traductores médicos de este foro han puesto empeño en documentar sus propuestas, adentrándose en el intríngulis temático en cuestión siempre que han podido hacerlo. Por su parte, los compiladores y la coordinadora responsable de la elaboración de estas notas han cribado el contenido de los mensajes reseñando únicamente las partes que estimaron pertinentes y las dudas con propuestas de traducción concretas y fundadas.

El Medtradiario está organizado en tres columnas: la primera recoge la palabra o la frase de traducción difícil en cuestión, la segunda contiene las propuestas de traducción que surgieron en el curso de un debate, y la tercera incluye los trozos de mensajes o datos bibliográficos que respaldan las opciones de traducción. De este modo, el lector tiene todos los elementos necesarios para decidir por sí mismo qué traducción prefiere.

A juzgar por los continuos mensajes de apoyo, el Medtradiario es una fuente de consulta gratuita de gran utilidad para los estudiantes de traducción y los profesionales de la medicina y la traducción. También ha servido a traductores médicos que no están vinculados a MedTrad; por ejemplo, se encuentra en la bibliografía de un glosario del sida ([http://aidsinfo.nih.gov/ed\\_resources/glossary/Spanish\\_Glossary.pdf](http://aidsinfo.nih.gov/ed_resources/glossary/Spanish_Glossary.pdf)) y forma parte de los diccio-

narios y glosarios preferidos de profesionales y portales relacionados con la traducción médica (<http://www.tododiccionarios.com/medicina.html>, <http://europa.eu.int/comm/translation/bulletins/puntoycoma/69/pyc695.htm>).

#### PANACE@: BOLETÍN DE MEDICINA Y TRADUCCIÓN

En el año 2000, tras un año de convivencia en MedTrad y por iniciativa de algunos de sus miembros, surge la idea de editar una revista dedicada íntegramente al lenguaje de la medicina para publicar textos originales sobre los diversos aspectos de la traducción y el lenguaje médico-biológico, especialmente relacionados con el idioma español. De hecho, la mayoría de los artículos están escritos en esta lengua, aunque Panace@ está abierta a colaboraciones en otros idiomas. Su publicación es trimestral con cuatro números anuales: dos sencillos en marzo y junio y uno doble en noviembre.

Su director, Fernando Navarro, médico especialista, traductor médico, autor del *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina* (Navarro, 2000) y miembro destacado y fundador de MedTrad, nos cuenta que

Panace@ nació, incluso cuando no era más que la idea de un proyecto, con vocación neta de difusión fuera del grupo. Al ser MedTrad una lista de debate cerrada y de afiliación restringida, cuyas deliberaciones no pueden seguirse desde el exterior, la mayor parte de quienes se dedican ocasional o regularmente a la traducción médica no pueden obtener provecho de la labor del grupo. (Márquez y Navarro, 2000)

Para cuantos se interesan por el lenguaje especializado de la medicina, Panace@ ofrece de manera gratuita una colección impresionantemente de glosarios y artículos originales sobre los aspectos más diversos del lenguaje científico (<http://www.medtrad.org/Panacea/Indice-General.htm>): terminología, nomenclaturas

normalizadas, lexicografía, neología, cuestiones sintácticas y de estilo, política lingüística, documentación, nuevas tecnologías, etc. Entre los colaboradores de la revista figuran personas tan prestigiosas como María Teresa Cabré, Valentín García Yebra, Bertha Gutiérrez Rodilla, John Dirckx, Antonio Campos, Alicia Zorrilla, José Antonio Pascual, Álex Grijelmo, José Martínez de Sousa, Manuel Talens y el propio Fernando Navarro; en total, son más de 150 los colaboradores —de dentro y fuera de MedTrad— que han estampado su firma en artículos para Panace@. La calidad y el prestigio de la revista están garantizados por el respaldo y el asesoramiento de un consejo editorial integrado por una treintena de personalidades internacionales de la medicina, el lenguaje, la terminología y la traducción.

A vuelo de pájaro, se pueden encontrar artículos sobre la nomenclatura actual de las parasitosis, el análisis a fondo de los problemas de traducción planteados por términos como *stem cell*, *peer review* o *genomic imprinting*, el abuso del gerundio en los textos médicos, glosarios de psicoescalas, del dolor o de demencias, la terminología de los cierres de los envases farmacéuticos, cómo traducir *urgency* y *emergency care*, las normas de formación de tecnicismos grecolatinos terminados en *-ia*, varias entregas de un glosario bilingüe de bioquímica y biología molecular, un minidiccionario crítico de dudas y mucho más.

#### CONCLUSIONES

Indudablemente, en MedTrad no se encuentran todos los traductores y redactores médicos del mundo de habla española, pero sí un número muy representativo. Un atributo notable del grupo es que hasta hoy todo lo hecho se ha logrado gracias a los aportes y al trabajo desinteresado de los «medtraderos»: a nadie se le cobra por la información de alta calidad, ya sea como miembro del grupo o como usua-

rio de los productos de éste (Silva, 2004). El trabajo profesional y apegado a las normas de estilo, calidad y corrección le ha granjeado a MedTrad un reconocimiento cada vez mayor, no sólo en la esfera de la traducción, sino en la del lenguaje científico en general. Muestra de ello es que la dirección técnica del diccionario terminológico de medicina que prepara la Real Academia Nacional de Medicina corre a cargo de tres miembros de MedTrad.

No es difícil ingresar en el foro a pesar de que se reserve el derecho de admisión, condición necesaria para que los debates e intercambios de información y opiniones sean de gran calidad. El afán de mejorar la calidad del español científico ha llevado a crear «El Escaparate», donde se pueden consultar libremente los frutos del foro. Por todo ello, debería ser «el» enlace favorito de cualquier traductor medianamente informado con acceso a internet.

Espero haber despertado el interés o al menos la curiosidad del lector para que navegue por «El Escaparate de MedTrad» (<http://www.medtrad.org>), contraste lo que acabo de describir y luego decida si este empeño tiene alguna utilidad, y si las herramientas que se ofertan benefician a los profesionales de la traducción, redacción, edición, corrección de estilo, terminología, lexicografía y demás actividades conexas en el campo de la medicina y de sus ciencias afines.

## BIBLIOGRAFÍA

- Márquez Arroyo, Cristina; Navarro, Fernando A. (2000) *Traducción médica: Charla con el Dr. Fernando A. Navarro*. Apuntes (Nueva York) 8 (4): 1, 9-13. <[www.ata-spd.org/Informato/Entrevistas/fernando\\_navarro.htm](http://www.ata-spd.org/Informato/Entrevistas/fernando_navarro.htm)>
- Navarro, Fernando A. (2000) *Diccionario crítico de dudas español-inglés de medicina*. Ed. McGraw-Hill/Interamericana, Madrid.
- Navarro, Fernando A. (2002) *Traductores profesionales y profesionales traductores en los albores de una nueva era*. En: El español, lengua de traducción. Almagro: Comisión Europea y Agencia Efe. <[http://europa.eu.int/comm/translation/events/almagro/html/navarro\\_corri\\_es.htm](http://europa.eu.int/comm/translation/events/almagro/html/navarro_corri_es.htm)>
- Sabandijas, M. V.; Telodijens, M. (2002) *Identificación de una nueva entidad nosológica, la medtraditis emiliar diseminada (MED), en un foro cibernético de traducción*. Panace@ 3 (7), 80-86 < [http://](http://www.manueltalens.com/articulos/orodeley/10medtraditis.htm)
- www.manueltalens.com/articulos/orodeley/10medtraditis.htm>
- Saladrigas, M.<sup>a</sup> Verónica; Hernández Weigand, María José (2002) *De traductor médico a aprendiz de cibernauta*. Panace@ 3 (9-10): 34-71
- Segura, Joaquín (2000) *MedTrad: a un año de distancia...* Panace@ 1(1), 4
- Silva, Gustavo A. (2000) *Presentación*. Panace@ 1(1), 2-3
- Silva, Gustavo A. (2004) *La labor terminológica y lexicográfica del grupo de medicina y traducción (MedTrad)*. El español, lengua de traducción; II congreso internacional, Toledo, España. <<http://www.toledo2004.net/html/contribuciones/silva.htm>>
- Talens, Manuel (2000) *La caja de los truenos*. Panace@ 1(2), 68-72 < <http://www.manueltalens.com/articulos/orodeley/cajatruenos.htm>>